

# COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

Interlingue-Institute,  
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

34 - im annu

Januar-Februar 1955

Nró 184

**CONTENETE:** — **K. Hamburger:** Li decision de UNESCO. — Opinion de prof. A. Sauvageot. — **L. B.:** Li 190 000 paroles del lingue anglies. — **Guillaume Apollinaire:** Un teribil aventura. — **A. Matejka:** Un servitor misconosset : vor horloge. — **Cronica.** — **F. L.:** Articules por Cosmoglotta.

*K. Hamburger*

## LI DECISION DE UNESCO

Noi ja ha rapportat pri li facte que li General Director de UNESCO ne ha previdet particulari activitás concernent Esperanto in li proiecte del proxim programma, proque li membre-states hat rejectet li original petition del UEA, quel desirat que «li Unit Nationes mey auxiliar in omni manieres por difuser li usation de ti lingue». Li nov resolution, presentat al 8-im General Reunion de UNESCO in Montevideo dunc ne plu posset ligar li UNESCO self in li afere, ma vice to nu demandat que «li General Reunion recomenda al membre-states incoragear li difusion de Esperanto secun li metodes, queles ili va judicar convenient». Li tache, quel li UNESCO hat refusat executeur self, esset dunc transfertet simplicmen al singul membre-states. Li decision pri ti resolution evenit li 4 decembre 1954 in li comission del programma. In li votation esset 3 votes in favor del resolution (Mexico, Uruguay, China), 23 esset contra e 19 esset abstentiones (li oficial protocolles ne ancor essent disponibil, noi seque ci li indicationes liverat del Esperantistes self in lor oficial organ, malgré que altri seriosi informationes parla de *null vote*, o de solmen un, in favor del resolution). Per ti votation Esperanto dunc recoltat un duesim clar e ímmiscomprensibil fiasco che UNESCO.

Ma su representante ne lassat descoragear se. Il exhaustet omni possibili-tás e finalmen successat far votar un triesim resolution, li 10 decembre 1954 in li ultim session plenari del conferentie de Montevideo. Por augmentar li chance esser acceptat, li redactores hat supresset in ti resolution omni reco-

mendation de Esperanto o ingageament del UNESCO por it. Li referentie del resolution es 8C/DR/116 e su textu li sequent:

Li General Reunion, pos discussion del rapporte del General Director pri li international petition in favor de Esperanto,

1) nota li resultates obtenet med Esperanto in li international exchanges intelectual e por li aproximation del popules;

2) constata que ti resultates coresponde al scopes e ideales del UNESCO;

3) autorisa li General Director sequer li evolution del usation de Esperanto in li scientie, education e cultura, e, por ti scope, colaborar con li Universala Esperanto Asocio in li dominias interessant ambi organisationes;

4) nota que pluri membre-states ha declarat esser pret introducter o developar li instruction de Esperanto in lor scoles primari, secundari o superiori, e invita ti membre-states informar li General Director pri li resultates obtenet in ti dominia.

Vi li resultate del votation: 30 votes por, 5 contra, 17 abstentiones. Li restant 20 delegations ne ha votat. In summa, li acceptation de ti futil resolution con solmen 30 votes ex 72 delegations national ne es un victorie tre convictiv ... Esque it ne es presc un farce har mobilisat «16 millones de subscriptores» por un tal magri final efecte?

Ma tamen it suficet por far marchar li esperantistic propaganda-machine. Li Agence France Presse difuset un nova, secun quel «li UNESCO elevat Esperanto al rang de un mundlingue» (!), e benque savent que ti communication ne coresponde al ver factes, li Esperantistes colporta it ye chascun occasion. Pro li tenaci diffusion de ti fals information, li Sviss Agentie Telegrafic mem videt se fortiat publicar un oficial dementi, quel aparit li 15 marte 1955 e constata que li formulation del nova *superpassa de lontan* li ver decisiones del General Reunion de UNESCO, e que li resolution, secun quel li UNESCO vell har recomendat a su membre-states li diffusion de Esperanto, ha *esset refusat* unanimmen. Por combatter li pretension pri li elevation de Esperanto al rang de un mundlingue, noi peti nor adherentes referer se a ti oficial dementi.

Si, in ti coherentie, li Esperantistes emfasa que li UNESCO ha accordat al Universala Esperanto Asocio li statu de un consultativ organisation, to es ver. Ma ili enorrrmen exagera li importantie de ti nomination, quel, ceterimen, li proxim General Reunion certmen va conceder anc al Interlingue-Union. Practicmen, ti statu da tre poc avantages: Un consultativ organisation posse delegar observatores con consultativ voce al General Reuniones del UNESCO (ma quelcunc organisation interessat in li coses tractat posse

far to, quo es confirmat per li Esperantistes self, nam ili havet un oficial observator che UNESCO ja in du General Reuniones, *ante* esser nominat organisation consultativ; un consultativ organisation posse far scrit propositiones al UNESCO (ma quelcunc altri person o institution posse far lu sam); it receive anc omni documentes e reportes del UNESCO (ma chascun interessate anc receive les ye demanda, nam, si ne, anc noi ne vell haver a nor disposition li tot UNESCO-documentation concernent li lingue international) etc. It es dune un pur bluff emfasar li nomination quam consultativ organisation con tal detallies. Li nomination es presc exclusivmen un factor de prestigie, ma de tre litt practic valor.

Un altri frequent propaganda-tric es li reproduction del textu del resolution con fantastiemexagerant comentaries. Tis asserte p. ex. que it acte se pri un «decision de totmen special significantie», «un etappe decisiv sur li via al general introduction de un lingue international», o mem pri un historian decidon ne nur por nia Movado, sed ankaû por la kulturo de la mondo». Si on save que *omni activitá de UNESCO in favor de Esperanto e mem li minim recomendation al membre-states ha esset rejectet con aplastant majorité* e que li resolution finalmen adoptet es un pur geste de embarasse, quel obliga nequí a necos, li mentionat assertiones sembla un poc comic.

Remarcabil es anc un levi differentie inter li oficial textu del resolution, concernent li punctu 3, e li version difuset del Esperantistes. Durant que, secun li oficial textu, li General Reunion «autorisa li General Director sequer li evolution ...» (in li hispan version sta «consilia al General Director»), li Esperantistes di «comisse li General Director» (instrukcias). To es un nuancie de interpretation con grav consequenties, quel es in fort contradiction al clar tendentie del UNESCO, evitar omni ingageament por Esperanto.

Ex li punctu 1 «Li General Reunion nota li resultates obtenet med Esperanto ...» li esperantistic propaganda conclude que Esperanto es nu oficialmen aconosset quam li sol lingue international quel ha productet practic resultates, un nov rason por titular omni altri auxiliari lingues quam «mortnaskitaj projektoj». Ma ex li responses del membre-states al inquesta de UNESCO it resulta clarmen que li practic servicies e li application de Esperanto es minim in li tot munde (vide anc nor precedent studie pri li practic servicies de Esperanto). Altri controllabil factes ne posse esser presentat e si nu, secun li textu del resolution, li General Reunion nota ti povri resultates, li efecte es just li contrarie de ti, pretendet del Esperanto-propaganda.

Inevitabil es anc que li esperantistic comentaries al resolution reprende denov li argument del «16 millones de signatores» de lor petition. Noi ja

ha desvelat ti bluff e posse adjunger ancor solmen que ya just ti original petition ha esset rejectet del membre-states con grand majorité. Li textu del resolution finalmen adoptet difere completmen e in sens desfavorabil de ti del original petition e, sin considerar li nonsens del mentionat ciffres, it es dishonest evocar che li publica li impression que un cose ha victoriat, quel in su original form in veritá ha fat completmen fiasco.

On ha dit nos que noi ama polemisar e que noi invidia li successes del Esperantistes. No, noi vell preferer mult un labor plu constructiv e noi es voluntarimen pret aconoscer ver successes. Si li esperantistic propaganda vell operar con ver factes e honest argumentes, noi ne vell criticar it. To quo fortia nos ataccar su metodes es, que in su traditional e actual form ti propaganda es un constant fonte de desilusion por li publica, e que it pro to noce al idé del mundlingue self e, in nor special casu, al reputation de UNESCO. Por evitar ti fatal consequenties noi va continuar difuser li veritá e in ti tache noi es cert haver li apoy de omni sincer idealistes.

### OPINION DE PROF. A. SAUVAGEOT,

prof. de lingues finno-ugric in Ecole Nationale des langues orientales, presidente del reunion del Comité del Expertes linguistic de UNESCO 1947:

Null lingue auxiliari international posse esser proposit al monde si it ne ha esset constructet in conditiones garantient que it ha esset realmen inspirat del ultim e max firm resultates del lingue-scientie.

Desde plu quam 30 annus yo exhauste me repetir que Esperanto ne es plu mult quam un experiment arcaic. Su inventor ne fundat su ovre sur un conception scientific del lingue, ma sur un doctrine obsolet concernent li principles del grammatica general. Il ancor candidmen imaginat se que li tip flexional es li tip perfect del lingue. Li start de Esperanto ha dunc esset un fiasco: li esperantistes posse amusar se per parlachar e scrir Esperanto, ma ili per to ne ha aportat alquel solution al problema de un lingue international.

Li solution deve esser serchat in li direction indicat per De Wahl e quel anc servit quam base por li labores de IALA. Yo dunc plenmen concorda con vos. (Lettres del 12.7.1947 e 19.7.49 a J. Roux).

In un triesim lettre Prof. Sauvageot scrit ancor: Li esperantistes Mey far se null ilusiones: lor chances es null coram quelcunc assemblé de linguistes.

### A NOR LETORES

Certmen vu lee *Cosmoglotta* con plesura, ma esque vu ja ha pensat pri li desfacil labor de redaction, printation e expedition? Ti labor es fat gratuitmen e exter li professional labores. Ples sparniar nos li financial cuidas e ples payar strax vor abonnement si vu ne ja ha fat it. Cordial mersí!

## LI 190 000 PAROLES DEL LINGUE ANGLESI

In li nró. 180 (may-junio 1954) de *Cosmoglotta*, yo assertet — regretabilmen sin citar mi referenties — sub li titul: *Esque vu save . . .*, que li lingue anglesi hat devenit li lingue max rich del munde e contene 190 000 paroles in current usa.

Li redaction de nor organ oficial critica li exactitá de ti assertion quel aparet a su ocles «extremmen dubitabil» e mem «propriemen absurd».

Li afirmation e li ciffres queles yo hat reproductet in *Cosmoglotta* esset extraet de un articul publicat in li revúe *Vie et Langage* (Larousse, Paris) nró. 10, januar 1953, pág. 21, sub li titul *France-Grande Bretagne* e con li signatura de Sta. M.-M. Dubois, chargée de conférences al Sorbonne, quel es, quam on save, li celebri Universitá de Paris. Ti articul esset li triesim de un serie quel li redaction de *Vie et Langage* qualifica de «bell construction de scientie e intelligentie».

Sta. Dubois hat scrit in su conclusion:

«Devenit li lingue max rich del munde, li lingue anglesi conta 190 000 paroles de usa current contra 90 000 in francesi».

Yo permisset me scrir a ti eminent professor submettent la ti opinion que *usa current* significa *usa vivent, activ*, in tal o tal dominia del activitá homan e ne quam comprende nor redaction «usat in li omnodial vive», conosset e usat del imens majorité del homes. Yo anc demandat la justificar li númere de 190 000.

Vi li response de Sta. M.-M. Dubois, quel ella autorisa me citar ci:

«Paris, 13 septembre 1954

«Vu es perfectmen rect distinter *usa current* (to es *vivent*) de *usa general*. Li usa current comprende li totalité del termines tecnic, queles es nequande conosset de un singul individue, ma de quel chascun specialist «conosse» su parte, evidentmen familiari a un gruppe. It es li totalité de ti gruppes quel forma li usa current. Ma it vell esser absurd que li electrico mastrisa omni téminos de marine e li marinero omni téminos de electricitá. To ne impedi que ti diferent vocabules constitue li vocabularium current de un categorie de individues.

«Cosmoglotta opine sin dúbít que li númere de 190 000 paroles include li totalité del vocabularium anglesi. Nu, no! Vu posse afirmar que li lingue anglesi contene 414 825 paroles (to, secum li grand dictionarium de Oxford, publicat sub li direction de Murray). It es rational reducter ti númere impressionant a 190 000 paroles current. Adjunte que ti númere ne comprende li neologismes tre modern.»

Quam on videt it, yo dat spontanmen al expression «usa current» li sam signification quam fa Sta. Dubois. Ma yo voluntarimen admisse que li tot miscomprende inter li redaction de *Cosmoglotta* e nos have su origine in li diferent signification quel noi atribue a ti expression. Yo concede que por li «hom del strade», li términos «usa current» e «usa general» es practic-men (ma regretabilmen) sinonimes.

L. B.

## UN TERRIBIL AVENTURA

de *Guillaume Apollinaire*

Ante circa decidu annus, yo viageat tra Italia. Yo esset in ti epoca un linguiст ignorant. Yo parlat tre mal anglesi e german. Pri italian, yo «macaronisat», quo es dir que yo usat paroles francesi a queles yo adjuntet sonosi terminaciones; yo usat anc latin paroles; in curt, yo fat me comprendet.

Yo hat traversat per pede un grand parte de Toscana quando yo arivat un vésper a circa six horas a un jolli village u yo devet pernoctar. In li unic albergo de ti loc, on advertit me que omni chambres esset reservat per un truppe de Angleses. Li albergero consiliat demandar un logí al paroco. Ti-ci recivet me tre bon e semblat ravisset de mi lingue hibrid. Il ductet me a su chambre quel il monstrat me. Yo volet refusar, ma to revelat se ínpossibil. Ti digni abate Folengo (nam tal esset su nómine) comprendet li hospedalitá, sin dúbít, de maniere toscanesi, nam il ne mem manifestat li intention changear li lett-linages de su lette. Yo devet jacentar ta e yo ne posset trovar un preteste por demandar al bon prestro, e sin chocar le, nett lett-linages.

Yo dineat vis a vis li paroco Folengo. Li manjage esset tant delectabil que yo totmen obliariat li ínportun lett-linages . . . in queles yo jacentat a circa deci horas. Yo strax indormit. Pos du hores de somnie, yo esset avigilat per un bruida de voces quel venit ex li vicin chambre. Dom Folengo esset parlant con su governessa, un respectabil persona in li etá de settant annus, quel hat preparat nos li saporosi repaste quel yo ancor digestet. Li paroco parlat con animation. Su governessa respondet le con un voce dulciamari. Un parol, quel sovente revenit in lor conversation frappat me: *la lepre* (li lepra). Yo questionat me in prim quel rason ili posset haver por parlar pri ti terribil maladie : li lepra.

Poy, yo reflectet quant inflat esset li abate Folengo. Su manus esset spess. Continuant mi rasonament, yo devet aconoscer que li prestro toscanesi esset sin barbe, malgré su etá sat avansat. To esset suficent. Li terrore installat se in mi mente. Quelc villages italian, sam quam quele litt borgos francesi, es ver nestes de lepra. E yo esset cert pri to. Dom Folengo esset leprosi. Yo

esset jacentat in li lette de un leprose. Li lett-linages ne mem hat esset chanegeat. In ti moment, li bruida de voces cessat. Li prestro bentost roncat in li vicin chambre. E yo audit cracar li scalunes de un ligni scaliere. Li governessa ascendet al mansarde por dormir. Mi terrore augmentat. Yo pensat que li medicos ne acorda inter se pri li contagiositá del lepra. Ti pensas ne quietat me. Yo dit me que li abate hat ofertat me su lette in tot charitá, poy hat amemorat se, durant li nocte, que in ti maniere il posset transmetter me su morbe. Il hat parlat pri to con su governessa e, sin dubit, ante indormir il hat prenat Deo por que su imprudentie ne mey haver infelici consequencies. Covrit de un frigid sudore, yo levat me e eat al fenestre.

Minocte sonat al horloge del eclesia. Bentost yo ne plu posset suportar li situation. Fatigat, yo sedentat me sur li suol e indormit, apoyat contra li parete. Li friscore del matin avigilat me ye circa quar horas. Yo sternutat un trianten de vezes e frissonat regardante li fatal lette. Abate Folengo, quel mi sternutationes hat avigilat, intrat in li chambre.

— Quo vu fa sedent con camise contra li fenestre? il demandat me. Yo pensa, mi car gast, que vu vell haver plu mult conforte in li lette.

Yo regardat li prestro. Su color esset rosi. Il esset grass, ma su sanitá, yo devet confesser it, semblat florescent.

— Senior, yo dit le, save vu que li climate de Paris, e generalmen ti del Ile-de-France, es poc favorabil al development del lepra? Ti climate mem have li proprietá salutari far retrogradar ti maladie. Mult asiatic leproses, tis de Colombia in America, u ti maladie es tre frequent, da quam scope a lor existentie acumular un summa de moné suficent por far les viver du o tri annus in Paris. Pos ti periode, lor leprositá essent diminuet, ili retorna in lor land por amassar un nov tresor quel va permissir les un nov sejorn sur li rives del Seine.

— Quo vu vole concluder ex to? questionat abate Folengo. Vu parla, si yo ne erra, del lepra, *la lebbra*, ti terrible maladie quel fat tant mult victimes in li medievie.

— It ne causa minu mult tales hodie, yo respondet, regardante le severimen. Nu, concernent li prestros queles es frappat de ti morbe, li leproserías de Honolulu e tis de Asia vell esser li propri loc por ili. Ili vell posser curar ta lor companiones de infortune.

— Ma, pro quo vu parla me tant tost pri ti horribil coeses? replicat li abate Folengo. It ne ancor es quin horas. Li sole apen apari al horizont. Li aurora quel inpúrpura li ciel ne sembla me fat por inspirar tant funebri pensas.

— Confesse it dunc, senior abate, yo exclamat, vu es leprosi. Yo ha audit vos ti nocte . . .

Dom Folengo semblat stupefat e terret.

— Senior Francesco, il dit me, vu erra, yo ne es leprosi e yo questiona  
me qualmen ti desolant idés ha venit in vor mente!

— No, senior abate, yo preciset, yo ha audit vos ti nocte. Vu parlat pri  
*la lepra* con vor governessa, in li chambre vicin.

Abate Folengo fat exploder un grand sonant rise.

— Vu Franceeses, il dit, continuante rider til lacrimes, vu ne posse venir  
a Italia sin que un aventura de ti specie eveni, quam testimonia pri to vor  
Paul-Louis Courier quel fa un raconta totmen simil in un de su lettres.  
*La lepre* significa in italian li lépor. Li chasse ha comensat. Quelc dies ante  
nu un de mi parocianos ha aportat me un lépor superb. Yo parlat pri it ti  
nocte con mi governessa, nam it sembla me esser just cocinabil. Noi va  
manjar it hodie ye midi. Vu va regalar vos, felicitante vos har, med un mal  
nocte, augmentat vor summa de conossenties linguistic.

Yo esset tot hontosi. Ma li lépor semblat me deliciosi. It es que li max  
mal coses, mem li lepra posse devenir excellent quandе on save preparar les  
e preparar se a apreciar les!

(Trad. Gaston Michaud, Francia)

## UN SERVITOR MISCONOSSET: VOR HORLOGE

Save vu quo es un cilindre? Un radiator? Un cámara de explosion? Un  
accelerator? Un differentiale? Naturalmen vu save it, nam vu es un hom  
modern por qui li max recent progresses del tecnica in li construction de  
automobiles have null secretes. E naturalmen vu anc save quo es un volante,  
un placa de contra-pivote, un barilette, un rote de escapament, un pinion  
de remontuore, un ponte de ancre, un tirette. No? Pardon, yo obliiat: it  
plu ne acte se ci pri automobiles, ma pri vor horloge, un instrument tant  
comun que it ne vale li pena dedicar a it plu mult atention quam it merite.  
E quant mult atention posse meriter un objecte quel custa apen li centesim  
parte de to quo vu paya por un automobile del max modest specie? It es tre  
comprendibil que vu ne occupa vos pri it. Except quandе it subitmen cessa  
functionar. Tande vu es captet de un just e sant indignation, vu curre che  
li horlogero, plendi pri li execrabil qualitá de su merce e postula que il  
mey reparar vor horloge max rapidmen possibil e, naturalmen, ye un mini-  
mum de expenses. Vu comprende perfectmen que vor automobile besona  
un total revision pos har percurret circa 30 000 kilometres e vu in omni  
casu ne expecta que it Mey esser capabil servir vos durant plu quam 10  
annus. Ma vu trova tot natural que li mult plu delicat mecanisme de vor  
horloge Mey laborar die e nocte durant vor tot vive sin perusar se e sin  
besonar reparation ye alquel moment de su existentie.

— Vu es un humorist. Qualmen vu posse comparar li labor fat de un automobile quel percurre milles de kilometres in un annu con ti de un horloge quel, in comparation, furni un efforte insignificant.

— Li humorist es vu. Ma vor ignorante es pardonabil. Yo va dar vos quale precisiones apt a far changear vor opinion.

Li mieri rote nominat *volante* move se con li rapiditat de 90 km·heure. Chascun die it complee 432.000 oscillations e percurre circa 20 km. In 5 annus e demis li total distancie percurret es 40.000 km, to es li tur del munde. Pos solmen 10 annus vor horloge ha furnit 20 vezes li labor de vor automobile. E quel es li fortie developat per li ressort de vor horloge? Un cent-millionesim de cavall-vapor! Esque vu conosce un altri machine capabil furnir un labor equivalent?

— To es vermen strangi. Certmen, por obtener un tal resultate, li materies usat deve esser de un qualitat insuperabil?

— Vu es just. Ma li secrete ne jace solmen in li bon qualitat del materies, ma anc e mem precipue in li incredibil precision del metodes de fabrication. Prende por exemple li spirale, un del max important e max delicat partes del mecanisme. Su fabrication, extremmen complicat, es tenet secret. Li spirale de un litt horloge pesa solmen 0,002 grammes e su spessore es circa 0,01 mm, i.e. li ters del spessore de un capille. E save vu quant custa un kilogramma de tal spirales? Circa 25.000 sviss francs!

— To es tre interessant. Ma yo resta sceptic pri li tant laudat precision del sviss horloges. Yo self ha comprat un tal e it retarda 1—2 minutes chascun die. Li horlogero dit me que it es impossibil obtener un plu grand precision.

— Li horlogero es rect. Li causa de ti manca de precision es que vu ha comprat un horloge del max inferior qualitat. It existe horloges e horloges. Vu deve esser pret payar un cert precie si vu vole haver un instrument de alt precision. Li gradu de precision obtenibil es conditionat per li qualitat del mecanisme de escapament. Del tri species de escapament usat in horloges por comun usa — escapament cilindre, Roskopf e ancre — sol li ultim garanti un minimum de precision. Li modo de functionament de ti tri mecanismes ne posse esser explicat sin intrar in tecnic detallies queles vell exceder li cadre de ti articul.

Naturalmen it existe anc in li gruppe del ancre-horloges divers gradus de qualitat, caracterisat per li qualitat del materies usat, li númere del rubines e li cuidas usat in li fabrication del horloge. Por li profano li númere del rubines es considerat quam li max secur criterie pri li qualitat del horloge; ma in realitat it ne es li factor determinant. Advere un minimum de rubines es necessi. Por exemple un horloge con minu quam 7

rubines es de bass qualit . Li medial n m ere de rubines in horloges de bon qualit  es 15 - 17. To quo excede ti n m ere — except in cronometres de marine — have un valor plu decorativ quam real. It mem es apt dupar li usator pri li ver qualit  del horloge.

Probabilmen li profano ne suspecte li grand importantie quel li temperatura exerce sur li functionament del horloge. Un variation de 5 gradus in li dial temperatura sufice por far avansar o retardar li horloge un minute in un die. Ti variaisons es debit al change de elasticit  del spirale. Por compensar ti changes on usat in prim volantes bi-metallic cupat, ma mersi al invention del spirale con elasticit  invariabil (de to su n m ine «elinvar») on successat eliminar li cause del perturbationes e on posset retrovenir al usa de volantes monometallic. Ti nov spirales es usat in omni modern horloges.

Forsan vu ja ha remarcat que li indicator del secondes ne avansa in maniere continu, ma per litt sucusses. To es li natural consequentie del modo de functionament del mecanisme de escapament. In facte, li movementes del rote de escapament es tre rapid (minu quam 1/100-im de seconde) e it existe un cert intervall inter chascun singul movement. Durant ti intervall li rotas de transmission resta inmobil e li indicatores ne avansa. Ti periodes de immobilit  ne plena minu quam 58 minutes in li hor. Con altri paroles, li rotas e indicatores de un ordinari horloge-ancre torna solmen durant 48 minutes in 24 hores e ili mane inmobil durant plu quam 23 hores in un die. To es certmen un ne ordinari surprise por li profano.

Yo ha mentionat, in li comensa de ti articul, li fals opiniones queles existe che li «hom del strade» pri li gradu de precision quel on posse postular de un horloge ordinari. Tis queles plendi pro que lor horloge ne indica li témpor con un exactit  simil a ti del instrumentes de precision queles difuse li témpor tra li munde per li undes radiofonic, postula un cose materialmen impossibil. Li instrumentes usat in li observatoria queles servi al mesura del témpor es li max expensiv existent in li munde. Ili es conservat sempre in li sam position e in li sam temperatura, durant que li horloges es desfavorabilmen influentiat per variaisons de temperatura, changes de position, choes de omni specie e per li irregulari tension (armation) del ressuore. Li horloge quel nequande varia mem un fraction de seconde ancor ne es constructet e it es extremmen improbabil que it va alquande posser esser fabricat. Ma, mersi al modern metodes de metrologie, noi posse diminuer li fontes de inconstantie e producter instrumentes queles es tre sufficient por li exigenties del omnidial vive e mem por tis del scientie.

Circa 200 annus ante nu, li variaisons dial del horloges atinget circa 15 minutes. Hodie on successa fabricar horloges cou un precision de poc

centesimes de seconde. Li record esset, ante ancor ne long tempore 0,033 seconde.

Tal recordes es li apanage exclusiv del cronometres de marine. Ma mem in horloges por omnidal usa li precision obtenet es presc incredibil.

Existe 86'400 secondes in 24 hores. Un tre bon cronometre, malgré li constant changes de position e li variationes de temperatura (intra normal limites) a queles it sta exposit, ne va variar plu quam un seconde in li die. Li erra representa dum  $1/100.000$ -im. Por obtener un precision identic, un bascul pontal vell dever esser capabil ponderar un vagon de relvia de 20 tonnes con un precision de circa 200 gr.!

Comprendibilmen, li grand majorité del horloges ne atinge un tal precision. Támen ples ne obliviar que mem un erra de  $1/1000$ -im (vice  $1/100.000$ -im) vell ancor sempre justificar un variation diari de 2 minutes. Un precision plu grand quam  $1/1000$ -im es enorm e representa presc un impossibilitá por li grand majorité de omni instrumentes de mesura. E támen, it es ancor insuficent mem por un horloge del ordinari specie!

Existe special oficies statal por controlar li precision del horloges queles li fabricantes desira far examinar. Li pezzes es submisset al sequent provas:

Mesura del «marcha» del horloges in varie positiones: horizontal con agullies ad supra e ad infra, vertical con «corona» (stri-rotette por tender li ressort) supra, infra, a levul o a dextri. Mesura del variationes in li stov-cámera e in li refrigerator. Li exámine dura 15 dies. Por obtener un certificate de «bon marcha», li variationes constatat ne deve exceder li sequent límites:

Marcha dial medial, con corona e ciffre-placca in

supra, temperatura del locale: . . . . .	— 0,4 s. til + 10 s.
variation medial . . . . .	± 3 s.
max grand variation . . . . .	± 5 s.
diferentie inter position vertical e horizontal . . . . .	± 10 s.
diferentie inter corona in supra e corona a levul o a dextri	± 20 s.
variation per centigrade (coeficiente termal) . . . . .	± 0,5 s.

Si li resultates resta infra li toleranties admisset, li certificate es completat per un special mention honorific.

Altri exámines, specialmen por cronometres de marine, es fat in li statal observatorias astronomic. Li provas dura 45 dies e li exigenties es ancor plu alt quam tis indicat in supra.

Noi posse dir, omnicos considerat, que un ordinari brasselett-horloge es bon quando su variationes dial ne excede 15—20 secondes.\*)

Por qualificar un horloge quam bon, it ne es necessi que it coincide sempre exactmen con li oficial témpor-signes difuset per li observatorias.

Li cardinal vertú del horloge jace in su stabilitá de marcha e in un regulari funktionament sub omni circumstanties. It ne deve, por exemple, avansar 10 secondes un die e retardar 5 secondes li die sequent. Si un brasselett-horloge vell, por citar un altri exemple, avansar regularimen 3 secondes chascun die, it vell esser considerat quam perfect. Li «Burós de Control» in céteri totalmen desegarda tal regulari diferenties inter li marcha del horloge e li tempor oficial.

A. Matejka.

\*Y Red.: Noi possede ja desde 11 annus un brasselett-horloge ordinari (ne un cronometre con certificate), ma de tre bon sviss marca, quel varia, secun li periodes del annu, de  $1/2$  til 1 seconde *per die*, to es 1 til 2 minutes *per mensu*. Noi anc save que ti resultate, quel on posse qualificar quam extraordinari por un brasselett-horloge de serie, ne es exceptional.

## CRONICA

**Austria.** — Li *Oesterreichische Aerztezeitung* (Austrian Mensuale del Medicos), numeró de januar 1955, reproductet li conosset articul de Dr. Fischer, quo provocat un nov serie de demandes de information.

**Dania.** — INFORMATOR, januar 1955, nró 2, oficial organ del Association por International Servicie (Munkebjergvej 128, Odense), poligrafat in quar páginas. Contene, con divers comunicaciones, li liste del nov membres e corespondentes.

**Francia.** — *Pri li bilinguisme francesi-anglesi. Le Monde*, parisan vesperal jurnale printat ye circa 200 000 exemplares, publicat, li 27.8.54, un long articul serit de sr. Fernand Mossé, professor in li Colegio de Francia, pri li bilinguisme. De it, noi extrae li sequent lineas — pri queles noi peti refleter particularimen nor francesi letores:

«Li die u nor ministre del national education vell decider . . . far obligatori li studie del anglesi lingue . . . quo vell evenir? Automaticmen, *omni* public etablissementes vell aplicar ti nov plan de studies. E pro que ti plan vell provocar un repercussion sur exámines quam abiturie, *omni* liber etablissementes, bonvolent o malvolent, vell sequer li movement.

Ma li anglofonic landes (Anglia, Scotia, Commonwealth, USA) conosce necós simil. Solmen poc etablissementes depende del state o de municipalitás. Scoles, colegies, universitás, in grand majoritá, *es ta etablissementes liber liverant chascun lor propri diplomas, secun li regules e li programmas queles ili prefere.*

Altrimen dit, ili vell nullmen aplicar li decision del Bilingual Munde —

quel vell maner in li statu de pie desir, sin grand portada e sin sequentie»  
(*Fernand Mossé*).

Noi opine que null altri comentarie es necessi.

*F. Leybold.*

— Con tristesce noi esset informat pri li morte li 18 decembre 1954 de nor old pionero, ex-instructor *G. Poujet* in Reims. Il ha esset un ex li prim adeptes in Francia, propagat mult inter li colegos e esset creator del *Association proletari interlinguistic*. Benque sempre maladiv il esset sempre activ til que li maladie impedit le. Mey il reposar in pace . . .

In fine de 1954, noi havet li adhesion de pluri seriosi e culturat personnes queles certmen posse devenir excellent auxiliatores. Noi lassa al esperantistes li homes queles exchangea du postcartes in un annu e nequande va saver li lingue. Tal personnes es un impedient ballast; actualmen noi desira precipue monitores.

**Germania.** — In li mensuale «*Drei Eichen-Blätter*», nró. 22, decembre 1954, (redaction: Auerfeldstrasse 14, München 9), aparit un detalliat articul de Kurt Hamburger «*Die Frage der Welthilfssprache*» (Li question del Mundlingue auxiliari). Por li annu 1955 es anunciat un cursu de Interlingue in li sam revúe, quel promesse al studiantes li mastrisation de IL, scrit e parlat.

**Nederland.** — Just aparit li nov cursu «*Interlingue voor Nederlanders*» fl. —.95 e li «*Woordenlijst Nederlands-Interlingue*», broch. fl. 1.75, ligat fl. 2.50. Comendes al Interlingue-Institute Nederland, Oostersingel 14a, Groningen, o al Interlingue-Centrale St.Gallen 7, Svissia. Ti extrem valrosi publicationes va permisser a nor movement far grand progresses in Nederland.

**Svissia.** — Presse: *Die Wochenzeitung*, Verlag Jean Frey A.G., Zürich, contene in su nró. 51 del 23.12.54 un extremmen bon presentat articul de nor colaborator E. Lienhard «*Das Latein für alle erfüllt den Jugendtraum der Menschheit*» («*Li Latin Por Omnes realisa li reva de yunesse del homanité*»). Li cursus de IL in Zürich es anunciat. Li sequent numeró del 30.12.54 reveni al cose e quam prova da li traduction partial de un articul pri un astrologic tema, aparit in li sam edition in lingue german.

— Li *Casetta Romontscha*, Mustér, Grisonia, nró. 96 del 2.12.54, publicat un brevi noticie «*In lungatg internazional?*» e reproducte li tot provtextu de nor document 190. Li adresse del Interlingue-Centrale St.Gallen es indicat, quo provocat pluri demandes de information.

— *St.Gallen*: Li 20 februar nor amico K.W. Strickler festa su 85 annus. Il es un del rar interlinguistes ancor vivent, queles ha sequet activmen li

tot evolution del mundlingue desde Volapük. Ti ultim lingue il apredet in li annu 1891 quam yun instrutor in li canton Zürich e il tenet discurses pri it in Höngg. In li annus 1906—1908 il apredet e docet Esperanto in Seen proxim Winterthur e poy, translogiante a St.Gallen, il adheret a Ido. Desde nor unesim propaganda in St.Gallen il interessat se por Interlingue e devenit nor membre. Malgré su grand etá il perseque li evolution con vivid interesse e clar mente, e quando in octobre 1953 li SAPI reunit se in St.Gallen, il fat nos li honor venir salutar nos e assister a un parte del assemblé. Mey li sanitá e su extraordinari vivacitá spiritual restar acordat le ancor por mult annus!

— Li association Pro Juventute va distribuer anc ho-annu a omni yunes, queles quitta li scoles, un bell brochura pri li valor de un bon employat liber tempor. Li adjuntet liste de institutiones presentant valorosi occupationes mentiona anc li Interlingue-Club.

— *Zürich.* Un reunion del comité del *Sviss Association por Interlingue* evenit li 6 februar 1955 in ti cité. Divers important problemas ha esset discusset. Li deliberaciones durat de 10.30 h. til 18.30 h. con interruption por li repaste.

Pro nor futur editiones, li prim problema tractat esset saver esque noi vell never far concessions a Interlingua de Dr. Gode. Pos un rich discussion del tot problema e li audition de sr. Matejka e Dr. Pollog, respectivmen president e secretario del Interlingue-Academie, li partiprendentes consentit que:

1) Li changes in nor lingue deve esser fat solmen pro que li practica revelat les quam necessi (e ne pro Interlingua o altri sistemas, o por alinear nor lingue a un altri).

2) Solmen li Interlingue-Academie posse far li changes necessi.

3) Noi *ne* deve atender li decisiones del I.A. por far nov editiones. Li changes posse sempre esser adjuntet sur folies anexet al libres.

Sr. K. Hamburger, Interlingue-Centrale in St.Gallen, dat informationes pri li 2-im edition del «Vollständiger Lehrgang» de Matejka, quel ja es prese completmen compostet. Li edition de 10.000 ex. es ja assecurat.

Li proxim edition in preparation es li *Dictionnaire Français-Interlingue*, de prof G. Michaud (Versailles). Noi espera que li edition va esser realisat durant 1955, nam ti dictionarium es atendet con impatientie.

Li preparation de materiale de propaganda anc ha esset discusset.

Sr. Hamburger rapportat pri li finances del Interlingue-Centrale. Til nu, il successat balanciar li expenses con li incassamenti, ma li problema incassar suficent moné por current necessitás resta sempre acut.

Noi mersia calidmen Major H. Tanner (Bern) har ofertat a nor organisa<sup>sion</sup> su stock de «bussoles del colores». Ante acceptar it, noi va studiar si hay possibilitás trovar un venditor capabil.

*Cosmoglotta.* Li problema del redaction de nor revue ha esset completmen tractat. Si li division in comité de selection e comité de revision por li articules esset bon in se self, li practica monstrat que li labor es tro lent. In futur, li chef redactor va selecter self li articules, con eventual consultation de specialistes por cert articules. Li revision va esser assecurat de sr. Matejka e de Dr. Haas.

*Reunion international.* Pro un proposition de sr. L.M. de Guesnet, president del Interlingue-Union, nor comité ha discusset li problema. Noi ne posset acceptar Pasca 1955, nam nequel de nor sviss colaboratores have suficent liber tempore in ti moment e adplu li date es tro proxim por invitari li adherentes de extrania.

Noi opine que un date fixat inter li 24 julí e li 7 august 1955 vell permissé a numerosi coidealistes partiprender a un reunion international in Svissia. Li loc va esser selectet inter li cités Zürich e Luzern.

Noi peti omni letores de Cosmoglotta scrir al redaction quel date vell convener les. Strax pos har recivet suficent responses noi va fixar li definitiv date e loc.

Regretabilmen, li manca de tempor ne ha permisset nos tractar omni punctus previdet.

— *Li Revue internationale de sténographie*, publicat de sr. Ed. Bieller, 14 Chemin Ritter, Bienne, Svissia, publicat in su numeró de novembre-decembre 1954, quam til nu, un articul in Interlingue. Sincer mersí.

**Tchecoslovacia.** — Li adherentes de IL in Tchecoslovacia ne cessat cultivar nor lingue. Ili es in continui contacte per medie del corespondentie o del lettres circulant. *J. Podobsky* organisa li lettres circulant, composi un Historic calendarie interlinguistic con traductiones; c. *Kresina*, nu viduo pensionat, profita del liber témpor por finir su grand lexico tchec-IL. Il diligentmen traducte. Su bell traduction del raconta de Jirí Marek «Li matre parla» aparit quam 1. nró del «Colecion de IL», editet in Nederland. Nu il finit li traduction del celebri tchec poema de K.J. Erben «Camises nuptial». *C.T. Ondracek* prepara su Almanac international. Il visitat in li passat annu c.Kajs in Brno e c.Podobsky in Rovensko. Anc altri camarades monstra viv interesse pri nor lingue. -sky.

**U.S.A.** — Li Equalitarian Bulletin, nró. 98, januar-februar 1955, (3206 West Pico Blvd., Los Angeles 19, California) contene un brevi recension de Cosmoglotta, qualificante ĝin «alquo simil a Esperanto, ma mult plu facilmen e rapidmen aprensibil».

## ARTICLES POR COSMOGLOTTA

Generalmen li redaction recive suficent numerosi articules. Si ili vell esser sempre *interessant* e scrit in un *stil current* e *bon leibil*, li labor del redaction vell esser un ver plesura. Regretabilmen un grand parte del articules deve esser classificat in li categorie del manuscrites poc interessant e inleibil.

Ancor un vez noi peti nor colaboratores queles desira auxiliar Cosmoglotta per li invia de manuscrites benevoler bon reflecter pri li sequent questiones:

— Esque li articul quel yo va penar scrir o traducter have vermen un grand interesse por li majorité del letores de Cosmoglotta? O esque it have solmen un interesse por me personalmen? Esque ti problema ja ha esset tractat in li grand presse international o esque to es un problema inconosset, ma extremmen interessant? Esque yo scri o traducte fluentmen o esque mi prosa va esser un rebus por li redactores de Cosmoglotta?

Si pos har examinat cuidosimen li supra questiones vu ha trovat satisfant responses, ples ancor egardar li sequent punctus:

1) Ples scrir, *sin erras*, per *scri-machine* con *suficent interspacie* sur *li 3/4 del dextri parte del folie*.

2) Ples adjunter, por li traductiones, li articules original in li lingue national (A.F.G.H.I.Ned.).

Noi peti ancor nor colaboratores considerar que li redaction ne have témpor por rescir articules queles besona tro mult corectiones e que ili ne deve furiar si lor articules ne apari in Cosmoglotta. Plu bon vell esser prender quam modell li lineas queles ha inviat nos un colaborator a quel noi demandat rescir un important articul: «Si tamen, malgré li long témpor consacrat al traduction del anexet articul, it ne es apt por printation in Cosmoglotta, yo ne va colerar!»

Car colaboratores, li scritio de un bon articul por Cosmoglotta ne es un sinecura. Noi calidmen mersia nor auxiliatores queles cuida inviar nos maxim possibil perfect contributiones.

F.L.

\*

**Precio del abonnement a Cosmoglotta:** Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 500.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 6.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-cupones international.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.

Printeria: Künzler, Printeria S.A., St Gallen, Svissia.